

<p>Ungerechtfertigte Bereicherung Neoprávněné obohacování</p>
<p>1. Ein Sammler S. entdeckte bei einem Antiquitätenhändler A. einen verschlissenen Beutel mit dem eingestickten königlichen Wappen und den Initialen CR.</p> <p>1. Sběratel S objevil u obchodníka se starožitnostmi O. opotřebované pouzdro s vloženou královskou zbraní a iniciálami CR.</p> <p>KS: Sběratel S. objevil u antikváře A. opotřebovaný měšec s vyšitým královským erbem a iniciálami CR.</p> <p>AK: Jistý sběratel S. objevil v obchodě starožitníka A. opotřebovanou mošnu s vyšitým královským erbem a iniciálami CR.</p> <p>IH: Sběratel S. objevil u obchodníka se starožitnostmi A. opotřebovanou peněženku s vyšitým královským erbem a iniciálami CR.</p> <p>„Opotřebovaný měšec“ je nejlepší, „váček na peníze“ zní trochu jako vysvětlující opis. Nevím proč nikdo nezvolil dva paralelní instrumentály: měšec s erbem a iniciálami.</p>
<p>2. Er fragte A., was er den für <i>das alte Dinge</i> haben wollte.</p> <p>2. Ptá se tedy obchodníka O, copak to tam má za starou věc.</p> <p>KS: Zeptal se A., co by za tu starou věc chtěl.</p> <p>AK: Zeptal se A., co by za tu starou věcičku chtěl.</p> <p>IH: Zeptal se A., co by za tu starou věc chtěl.</p> <p>Napadlo mě na první místě “co za ten starý krám chce”, aby odvedl pozornost od jeho ceny. Nejprve mi “věcička” připadala jako understatement, ale asi je to nejlepší řešení. S mošnou asi král nechodil, peněženka nerespektuje, že se jedná o 14. století, Kateřina Němcová nevystihla cíl- rychle levně koupit. „Co to máš...“ by naopak mohl o upoutat pozornost starožitníkovu.</p>
<p>3. A., der den Beutel bei einer Haushaltsauflösung übernommen hatte, bot ihn für 10 € an.</p> <p>3. Obchodník O, který převzal pouzdro při úklidu bytu, mu jej nabídl za 10 €.</p> <p>KS: A., který měšec získal při vyklízení jedné nemovitosti, ho nabídl za 10 eur.</p> <p>AK: A., který mošnu převzal při likvidaci jisté domácnosti, jej nabízel za 10 euro.</p> <p>IH: A., který peněženku převzal při rozpadu domácnosti, mu ji nabídl za 10 €.</p> <p>Ve dvou případech (úklid, rozpad) by to bylo nepochopení předlohy. I „získal“ je dobrý překlad, motivace „převzal“ vyvolává asociaci se zbožím, které není v majetku přidávajícího: „In Handelsbetrieben werden Waren vielfach auch in Kommission übernommen.“ Ale protože nedovedu vysvětlit motivaci, proč je v originále „übernommen“, za chybu bych to považovat samozřejmě nemohl.</p>
<p>4. S. griff sofort zu, bezahlte die Summe und steckte den Beutel in eine Supermarkttüte, die er zerstreuterweise im Omnibus vergaß.</p> <p>4. Sběratel S. nejprve na nabídku kývl, zaplatil částku a dal si pouzdro do tašky ze supermarketu, kterou však zapomněl v autobusu.</p> <p>KS: S. nabídku bez váhání přijal, zaplatil částku a strčil měšec do igelitové tašky ze supermarketu, kterou poté nedopatřením zapomněl v autobusu.</p> <p>AK: S. se nabídky hned chytil, zaplatil požadovanou sumu a strčil mošnu do tašky ze supermarketu, kterou však ze samého rozčilení zapomněl v autobusu.</p> <p>IH: S. ji okamžitě chytil, zaplatil částku a strčil peněženku do tašky ze supermarketu, kterou rozptýlený zapomněl v autobuse.</p> <p>Výraz „zerstreuterweise“/ v rozžitosti má německá synonyma: vergesslich, schusselig. „Nedopatřením“ zní terminologičtěji.</p>
<p>5. A. erfuhr nachträglich, der Beutel sei wenigstens 10.000 € wert, und erklärte, er habe sich geirrt und verlangte den Beutel zurück.</p> <p>5. Obchodník O. se dodatečně dozvěděl, že pouzdro má hodnotu nejméně 10 000 € a prohlásil, že se zmýlil a požadoval pouzdro zpátky.</p> <p>KS: A. později zjistil, že má měšec hodnotu minimálně 10 000 eur a prohlásil, že se zmýlil a požadoval měšec zpět.</p>

<p>AK: Pan A. dodatečně zjistil, že mošna měla hodnotu přinejmenším 10 000 eur, a vysvětlil, že udělal chybu a chtěl svou mošnu zpět.</p> <p>IH: A. dodatečně zjistil, že má peněženka hodnotu nejméně 10.000 € a vysvětlil, že se zmýlil a požadoval o její vrácení.</p> <p>Kateřina Sklenská jediná použila pro právníký kontext adekvátní „prohlásil“</p>
<p>6. Als er hörte, dass die Börse für immer verloren sei, verlangte er 10.000 € Schadenersatz.</p> <p>6. Když se uslyšel, že je pouzdro navždy ztracené, požadoval 10 000 € jako náhradu škody.</p> <p>KS: Když zjistil, že je navždy navždy ztracený, požadoval náhradu škody 10 000 eur.</p> <p>AK: Jakmile uslyšel, že je portmonka navždy ztracená, požadoval 10 000 eur jako náhradu škody.</p> <p>IH: Když uslyšel, že je peněženka navždy ztracena, požadoval o náhradu škody 10.000 €.</p>
<p>7. Nach § 818 III BGB ist die Verpflichtung zur Herausgabe ausgeschlossen, soweit der Empfänger nicht mehr bereichert ist.</p> <p>7. Podle § 818 III německého Občanského zákoníku (Bürgerliches Gesetzbuch, BGB) je povinnost k vydání vyloučená, pokud obohacení příjemce již neexistuje.</p> <p>KS: Dle § 818 III německého občanského zákoníku je povinnost vydání vyloučena, pokud již příjemce není obohacen.</p> <p>AK: Podle §818 III německého občanského zákoníku je povinnost k vydání věci vyloučena, pokud již vzniklý stav obohacení příjemce neplatí.</p> <p>IH: Podle § 818 III BGB německého občanského zákoníku je povinnost vydání vyloučena, pokud již příjemce obohacen není.</p> <p>Napadal mě výraz „obohacení pominulo“ nebo „stav obohacení pominul“. Termín „vzniklý stav obohacení“ znal starý občanský zákoník a možná by pro popis podmínky podle německého zákoníku nebyl špatný.</p>
<p>8. Als Ausnahme von dieser Regel bestimmt allerdings § 819 I BGB, dass derjenige, der den Mangel des rechtlichen Grundes beim Empfang kannte, zur Herausgabe verpflichtet ist, wie wenn der Anspruch zu dieser Zeit rechtshängig geworden wäre.</p> <p>Výjimku z tohoto pravidla stanovuje však § 819 I německého Občanského zákoníku tak, že ten, kdo o nedostatku právního důvodu při přijetí věděl, je povinen věc vydat, jako by byl nárok v této době uplatněn.</p> <p>KS: Jako výjimku z tohoto pravidla však určuje § 819 německého občanského zákoníku, že ten, kdo věděl o nedostatečném právním důvodu při přijetí, je povinen předmět vydat, jako nárok v této době uplatněn.</p> <p>AK: Výjimku z tohoto pravidla představuje nicméně §819 I občanského zákoníku, že osoba, která si při převzetí byla vědoma absence právního základu, je povinna k vydání věci, jako by byl nárok k tomuto datu veden jako projednávaný.</p> <p>IH: Jako výjimka platí u tohoto předpisu ustanovení v § 819 I BGB, že ten, kdo věděl o nedostatku právního důvodu při převzetí, je povinen sporný předmět, jako kdyby nárok byl pojednáván již tehdy.</p> <p>Linguatools uvádí jako překlad „rechtshängige Forderungen“ i „pohledávky vyplývající ze soudních sporů“. Nárok nemůže být „zahájen“ nebo projednáván. Řešení Anežky Klimentové je dobré.</p>
<p>9. Der rechtliche Grund des Kaufvertrags ist erst durch die Anfechtungserklärung des A weggefallen. § 142 II BGB bestimmt, dass derjenige, der die Anfechtbarkeit kannte, so behandelt wird, als wenn er die Nichtigkeit des Rechtsgeschäfts gekannt hätte.</p> <p>Právní důvod kupní smlouvy zanikl teprve prohlášením o zrušení ze strany obchodníka O. § 142 německého Občanského zákoníku stanovuje, že s tím, kdo věděl o napadnutelnosti právního jednání, bude jednáno tak, jako kdyby věděl o jeho neplatnosti.</p> <p>KS: Právní důvod kupní smlouvy zanikl teprve prohlášením A o zrušení. § 142 II německého občanského zákoníku stanovuje, že s tím, kdo věděl o napadnutelnosti, bude zacházeno tak, jako by věděl o neplatnosti právního úkonu.</p>

AK: Právní důvod kupní smlouvy zanikl teprve po napadení prohlášení A. §142 II občanského zákoníku stanoví, že s osobou, která si byla vědoma napadnutelnosti svého prohlášení, bude jednáno tak, jako by si byla vědoma, že legálnost transakce není platná.

IH: Právní důvod kupní smlouvy zanikl teprve jejím napadením A. Paragraf 142 II BGB stanovuje, že s tím, kdo věděl o napadnutelnosti, je zacházeno, jako kdyby věděl, že je právní jednání neplatná.

Horálková překládá „Anfechtbarkeit“ jako „napadnutelnost, rozporovatelnost“, Jistě znáte rozdíl: o problému *vím* vs. ten problém důvěrně *znám*. „erst“ se musí zde překládat jako „teprve“

10. S. wusste, dass A die Börse nicht zum Preis von 10 € verkauft hätte, wenn er gewusst hätte, worum es sich dabei handelte.

Sběratel S věděl, že by obchodník O pouzdro za cenu 10 € neprodal, kdyby věděl, o co se vlastně jedná.

KS: S. věděl, že A. by měšec za 10 eur neprodal, pokud by věděl, o co se jedná.

AK: S. si byl vědom faktu, že A. by **brašnu** za cenu 10 eur nikdy neprodal, kdyby věděl, o co se ve skutečnosti jednalo.

IH: S. věděl, že by A. peněženku za **cenu** 10 € neprodal, kdyby věděl, o co se vlastně jednalo.

Zum Preis von: za částku (nebo vynechat)

11. Er kannte also die Anfechtbarkeit und haftet nach den allgemeinen Vorschriften.

11. Znal tedy napadnutelnost a ručí za to podle všeobecných právních předpisů.

KS: Znal tedy napadnutelnost a ručí dle všeobecných pravidel.

AK: Byl si tedy vědom napadnutelnosti a **držel se** všeobecných právních předpisů. **NESMYSL**

IH: Znal tedy napadnutelnost a **trval** na obecných předpisech. **NESMYSL**

Tato formulace vychází z § 818 IV BGB, Umfang des Bereicherungsanspruchs. Zde se v poslední větě uvádí: (4) Von dem Eintritt der Rechtshängigkeit an haftet der Empfänger nach den allgemeinen Vorschriften.

NOZ používá jinou formulaci : v souladu s jinými právními předpisy

12. § 989 BGB (Schadensersatz nach Rechtshängigkeit) verweist auf die Vorschriften über das Eigentümer-Besitzer-Verhältnis:

§ 989 německého Občanského zákoníku (Náhrada škody po zahájení soudního řízení) odkazuje na předpisy o vztahu držitele a vlastníka.

KS: § 989 německého občanského zákoníku (náhrada škody po zahájení soudního sporu) odkazuje na předpisy o vztahu vlastník-držitel.

AK: §989 německého občanského zákoníku (náhrada škody po zahájení soudního sporu) vymezuje vztahy držitele a vlastníka:

IH: Paragraf 989 BGB (náhrada škody po zahájení soudního sporu) poukazuje na předpisy o vztazích vlastníka a držitele.

NOZ: 991

Řádná držba

Držba je řádná, pokud se zakládá na platném právním důvodu. Kdo se ujme držby bezprostředně, aniž ruší cizí držbu, nebo kdo se ujme držby z vůle předchozího držitele nebo na základě výroku orgánu veřejné moci, je řádným držitelem.

Majitel účtu, ale opozice vlastník a držitel – podle NOZ., podle starého rakouského zákoníku: detentor („majitele“ Inhaber) a possessor („držitele“)

§ 989 Schadensersatz nach Rechtshängigkeit

Der Besitzer ist **von dem Eintritt der Rechtshängigkeit an** dem Eigentümer für den Schaden verantwortlich, der ...

Anežkou a lvetou nalezená **litisendence** není správný pramen.

Citované ustanovení zakazuje, aby o stejné věci současně probíhala dvě nebo více soudních řízení; nastane-li takováto situace, překážka zahájeného řízení (litispence) brání tomu, aby se pokračovalo v řízení, které bylo zahájeno později.

13. „Der Besitzer ist von dem Eintritt der Rechtshängigkeit an dem Eigentümer für den Schaden verantwortlich, der dadurch entsteht, dass infolge seines Verschuldens die Sache verschlechtert wird, untergeht oder aus einem anderen Grunde von ihm nicht herausgegeben werden kann.“

„Držitel je zodpovědný za škody vůči vlastníkovi od zahájení soudního řízení, které vzniknou tím, že způsobil, že se věc poškodila, zanikla, nebo nemůže být vydána z jiných důvodů.“

KS: „Držitel je od okamžiku zahájení sporu odpovědný vůči vlastníkovi za škody, které vzniknou tak, že se jeho zaviněním věc pokazila, zmizela nebo z jiného důvodu nemůže být vydána.“

AK: „Držitel je po zahájení soudního řízení odpovědný za škody způsobené vlastníkovi, které vzniknou tím, že jeho vinou dojde ke zhoršení stavu předmětu či jejímu zničení, nebo její vydání brání jiné důvody.“

IH: „Vlastník je po zahájení soudního řízení zodpovědný za škody způsobené majiteli, které vzniknou tím, že jeho vinou dojde ke zhoršení stavu předmětu či jeho zničení, nebo jeho vydání brání jiné důvody.“

14. Hätte der Sammler auf die Börse achtgegeben, wäre sie nicht in Verlust geraten, er hat daher dem A. Schadenersatz in Höhe von 10.000 € zu leisten.

Pokud by sběratel dával na peněženku pozor, neztratila by se mu, proto musí obchodníkovi O zaplatit odškodné ve výši 10 000 €.

KS: Kdyby sběratel na měšec dával pozor, tak by ho neztratil, proto musí zaplatit A. náhradu škody ve výši 10 000 eur.

AK: Kdyby si sběratel **brašnu** lépe **hlídal**, tak by se mu neztratila, proto musí nyní vyplatit A. náhradu škody ve výši 10 000 euro.

IH: Kdyby dával sběratel pozor na peněženku, neztratila by se, musí proto zaplatit A. náhradu škody ve výši 10 000 EUR.

15. Er kann umgekehrt Rückzahlung der empfangenen 10 € verlangen.

Avšak může požadovat vrácení starožitníkem přijaté částky ve výši 10 €.

KS: Může naopak požadovat vrácení starožitníkem inkasovaných 10 eur.

AK: Naopak má právo požadovat vrácení starožitníkem inkasovaných 10 eur.

IH: Naopak může požadovat vrácení starožitníkem inkasovaných 10 EUR.

331 slov

Rechtshängig – zahájený (soudní řízení)

Die Rechtshängigkeit hat materiell-rechtlich Bedeutung für Nebenansprüche (insbesondere Zinsen) und die Verjährung bzw. Hemmung von Ansprüchen. Früher war die Rechtshängigkeit die einzige Möglichkeit, den Lauf der Verjährungsfrist zu unterbrechen.

Erst ab Rechtshängigkeit besteht zwischen den Parteien ein sogenanntes Prozessrechtsverhältnis; erst ab diesem Zeitpunkt kann überhaupt eine Entscheidung durch das Gericht ergehen. Die Rechtshängigkeit endet mit der formell rechtskräftigen Entscheidung, bei Klagerücknahme (§ 269 ZPO) oder mit einer beiderseitigen Erledigungserklärung (§ 91a ZPO).